

## Chicago AATSP 2022 Virtual Poetry Contest Poems

### Kindergarten - 5th grades

These students choose one, but their choice can be from any of the 2 categories:

**A.** tongue twisters or **B.** counting/nursery rhymes.

**A.Trabalenguas (Tongue Twisters):** choose one to be recited 2 X's, each time faster so the 2nd time is the fastest possible for the student.

1. Rosa risueña *Say it twice, with the 2<sup>nd</sup> time being faster.*  
le regala rosas rojas  
a Roberto rezongón.  
Si Rosa risueña  
le regala rosas rojas  
a Roberto rezongón,  
¿Quién le regala rosas  
rojas a Rosa risueña?
2. Chicharrón achicharrado *Say it twice, with the 2<sup>nd</sup> time being faster*  
churros y chipotles sancochados  
come con cuchara Nacho Chávez charro.  
Nacho Chávez charro come  
con cuchara chicharrón achicharrado,  
churros y chipotles sancochados.
3. “Erre” con “erre” cigarro, *Say each of these once, at medium to fast speed*  
“Erre” con “erre” barril.  
Rápido corren los carros,  
Cargados de azúcar del ferrocarril.  
  
La sal del salero se saldrá  
y cuando salga de su sitio  
Salará, Salará, Salará.

**B. Fórmulas y retahílas de juego (Sorting or choosing rhymes for games).** Las fórmulas y retahílas de juego son semejantes al inglés “Eenie, meenie, minie, mo”. Choose 1 and repeat it once.

4. Entre dos matos  
había dos conejos,  
el uno era blanco  
y el otro era negro.  
Por más que corría  
no le alcancé.  
Le tiré un tiro y le maté.

Pajarito, ito, ito,  
A la era, era, era,  
Pin, pon, fuera.

5. Uno, dos, (Mother Goose Rhymes: One, Two, Buckle My Shoe)  
servidme el arroz.  
Tres, cuatro,  
me aprieta el zapato.  
Cinco, seis,  
conejos, ¿qué hacéis?  
Siete, ocho,  
preparad el bizcocho.  
Nueve, diez,  
llamad otra vez.  
Once, doce,  
un baño, ¡qué goce!  
Trece, catorce,  
un ramo de flores.  
Quince, dieciséis,  
de prisa os movéis.  
Diecisiete, dieciocho,  
más huevos para el bizcocho.  
Diecinueve, veinte,  
caliente, caliente.

6. Solidaridad de Amado Nervo, México.

Alondra, ¡Vamos a cantar!  
Cascada, ¡Vamos a saltar!  
Riachuelo, ¡Vamos a correr!  
Diamante, ¡Vamos a brillar!  
Águila, ¡Vamos a volar!  
Aurora, ¡Vamos a nacer!  
¡A cantar!  
¡A saltar!  
¡A correr!  
¡A brillar!  
¡A volar!  
¡A nacer!

## Middle School or High School Level 1, Non-native

### **7. Primavera**, de Manuel Felipe Rugeles, Venezuela

Olor de la primavera  
en el huerto de mi casa.

Olor de frutas maduras  
y olor de miel de la caña.

Olor de la rosa nueva  
y olor de jazmín de plata.

Olor de tierra con lluvia  
y olor de brisa que pasa.

Todos los voy persiguiendo  
en la luz de la mañana.

### **8. La plaza tiene una torre**, de Antonio Machado, España

La plaza tiene una torre,  
la torre tiene un balcón,  
el balcón tiene una dama,  
la dama una blanca flor.  
Ha pasado un caballero  
-¡quién sabe por qué pasó!-,  
y se ha llevado la plaza,  
con su torre y su balcón,  
con su balcón y su dama,  
su dama y su blanca flor.

### **9. POEMA DE OTOÑO**, de Graciela Genta, Uruguay

Otoño de pies dorados  
¿Qué traje te has puesto hoy?  
Mi pantalón de hojas rojas  
y mi galera marrón.  
Otoño de andar travieso  
¿Qué saco te has puesto hoy?  
Mi saco de hojitas secas  
que al correr hacen clic cloc.  
¡Qué lindo que estás, otoño!  
De amarillo y de marrón,  
si hasta pareces un niño  
despeinado y juguetón

## Middle School or High School Level 1, Native

### 10. *El gallo despertador*, de Gloria Fuertes

-Kikirikí.

Estoy aquí  
decía el gallo

Colibrí.

El gallo Colibrí  
era pelirrojo,  
y era su traje  
de hermoso plumaje.

-Kikirikí.

Levántate campesino,  
que ya está el sol  
de camino.

-Kikirikí.

Levántate labrador,  
despierta con alegría,  
que viene el día.

-Kikirikí.

Niños del pueblo  
despertad con el ole,  
que os esperan en el "cole."  
El pueblo no necesita reloj,  
le vale el gallo despertador.

### 11. *Poema de la jícara*, de Emilio Ballagas, Cuba

¡Qué rico sabor de jícara,  
gritar: "Jícara!"

¡Jícara blanca,  
jícara negra!

Jícara

con agua fresca de pozo,  
con agua fresca de cielo  
profundo, umbrío y redondo.

Jícara con leche espesa  
de trébol fragante  
con cuatro pétalos tibios.

Pero... no, no, no,  
no quiero jícara blanca ni negra.

Sino su nombre tan sólo,

-sabor de aire y de río -

Jícara.

Y otra vez: ¡Jícara!

**12. MIS POMPAS DE JABÓN**, de Carmen Gil Martínez, España

Mis pompas de jabón  
salen de mi habitación,  
corren por el pasillo  
se quedan en el descansillo.  
Mis pompas de jabón  
flotan alrededor  
pasan al salón  
se toman té y  
pastas con café;  
mis pompas de jabón  
se meten en la bañera  
detrás de la niñera  
se dan una ducha  
con agua fría y mucha,  
mis pompas de jabón, pon, pon.

**High School Level 2, Non-native**

**13. En un trozo de papel**, de Antonio García Tejeiro, España

En un trozo de papel con un simple lapicero,  
yo tracé una escalerita, tachonada de luceros.

Hermosas estrellas de oro. De plata no había ninguna.  
Yo quería una escalera para subir a la Luna.

Para subir a la Luna y secarle sus ojitos,  
no me valen los luceros, como humildes peldaños.

¿Será porque son dorados en un cielo azul añil?  
Sólo sé que no me sirven para llegar hasta allí.

Estrellitas y luceros, pintados con mucho amor,  
¡quiero subir a la Luna y llenarla de color!

**14. Peregrina Paloma Imaginaria**, de Ricardo Jaimes Freyre, Perú

Peregrina paloma imaginaria  
que enardeces los últimos amores;  
alma de luz, de música y de flores  
peregrina paloma imaginaria.

Vuele sobre la roca solitaria

que baña el mar glacial de los dolores;  
haya, a tu peso, un haz de resplandores,  
sobre la adusta roca solitaria...

Vuele sobre la roca solitaria  
peregrina paloma, ala de nieve  
como divina hostia, ala tan leve...

Como un copo de nieve; ala divina,  
copo de nieve, lirio, hostia, neblina,  
peregrina paloma imaginaria...

**15. *El pueblo dormido***, de Juan Carlos Martín Ramos, España

En el fondo del valle,  
hay un pueblo dormido.  
Nadie cruza las calles  
ni viene de camino.  
Bajo la higuera seca,  
un columpio vacío.  
Ya no hay perro que ladre  
ni ratón perseguido.  
Ya los gallos no anuncian  
con su canto el rocío,  
porque a nadie le importa  
que haya o no amanecido.  
Pasa el tiempo de largo  
como el agua del río.  
Teje y teje la araña  
su gran red, hilo a hilo.

## High School Level 2 Native

**16. *Noche***, de Xavier Villaurrutia, México

Cielo increíble,  
tan estrellado y azul  
como en la carta astronómica.

¡También en la noche rueda  
sonando el agua incansable!  
Y hay una luz tan morada,  
tan salpicada de oro  
que parece mediatarde.

Arroyos que se han dormido,  
blancos de plata, se tienden  
en el verde los caminos.

A aquella estrella señera, (señera=sola, única)  
quedada atrás, olvidada,  
cantémosle una canción,  
lánguida y exagerada.  
Que el eco hará la segunda  
voz, y el viento en las ramas  
acompañará la letra  
tocando cuerdas delgadas. . .  
“Estrellita reluciente,  
préstame tu claridad  
para seguirle los pasos  
a mi amor que ya se va.”

**17. La Plaza**, de Humberto Párraga Chirveches, Bolivia  
Había una plaza donde venían tres ancianos,  
a asolear sus recuerdos a las once, cada día,  
hasta que empezada el noticiero del mediodía.

Había una plaza donde venían tres ancianos,  
a parlotear cual bulliciosos niños, sin niñera,  
bien sentados en su favorito banco de madera...

Y recordaban el pasado sin dejo de melancolía,  
con una claridad llena de penumbras de vejez,  
una certeza llena de contradicciones y tozudez,  
repitiendo lo que ya nos sabíamos, día tras día...

Después de un tiempo venían sólo dos y no tres.  
Los dos hablaban largo del uno que ya no venía;  
luego íbanse para la siesta con memorias a porfía  
y despertábanse con ellas a recordar otra vez...

**18. La fe**, de Rubén Darío, Nicaragua  
En medio del abismo de la duda  
lleno de oscuridad, de sombra vana  
hay una estrella que reflejos mana  
sublime, sí, mas silenciosa, muda.

Ella, con su fulgor divino, escuda,  
alienta y guía a la conciencia humana,  
cuando el genio del mal con furia insana  
golpéala feroz, con mano ruda.

¿Esa estrella brotó del germen puro  
de la humana creación? ¿Bajó del cielo  
a iluminar el porvenir oscuro?

¿A servir al que llora de consuelo?  
No sé, mas eso que a nuestra alma inflama  
ya sabéis, ya sabéis, la Fe se llama.

### **High School Level 3 Non-Native**

#### **19. DEFENSA DE LA ALEGRÍA**, de Mario Benedetti, Uruguay

Defender la alegría como una trinchera  
defenderla del escándalo y la rutina  
de la miseria y los miserables  
de las ausencias transitorias  
y las definitivas [...]  
defender la alegría como una bandera  
defenderla del rayo y la melancolía  
de los ingenuos y de los canallas  
de la retórica y los paros cardíacos  
de las endemias y las academias  
defender la alegría como un destino  
defenderla del fuego y de los bomberos  
de los suicidas y los homicidas  
de las vacaciones y del agobio  
de la obligación de estar alegres [...]  
defender la alegría como un derecho  
defenderla de dios y del invierno  
de las mayúsculas y de la muerte  
de los apellidos y las lástimas  
del azar  
y también de la alegría.

#### **20. REDONDILLAS**, de Sor Juana Inés de la Cruz, México

Hombres necios que acusáis  
a la mujer sin razón,



sin ver que sois la ocasión  
de lo mismo que culpáis:

si con ansia sin igual  
solicitáis su desdén,  
¿por qué queréis que obren bien  
si las incitáis al mal?

Combatís su resistencia  
y luego, con gravedad,  
decís que fue liviandad  
lo que hizo la diligencia. [...]

¿Cuál mayor culpa ha tenido,  
en una pasión errada:  
la que cae de rogada,  
o el que ruega de caído? [...]

Dejad de solicitar,  
y después, con más razón,  
acusaréis la afición  
de la que os fuere a rogar.

Bien con muchas armas fundo  
que lidia vuestra arrogancia,  
pues en promesa e instancia  
juntáis diablo, carne y mundo.

## **21. El niño y la luna**, de Mariano Brull, Cuba

La luna y el niño juegan  
un juego que nadie ve;  
se ven sin mirarse, hablan  
lengua de pura mudez.  
¿Qué se dicen, qué se callan,  
quién cuenta una, dos y tres,  
y quién, tres y dos y uno  
y vuelve a empezar después?  
¿Quién se quedó en el espejo,  
luna, para todo ver?  
Está el niño alegre y solo:  
la luna tiende a sus pies  
nieve de la madrugada,  
azul del amanecer;  
en las dos caras del mundo

-la que oye y la que ve-  
se parte en dos el silencio,  
la luz se vuelve al revés,  
y sin manos, van las manos  
a buscar quién sabe qué,  
y en el minuto de nadie  
pasa lo que nunca fue...

El niño está solo y juega  
un juego que nadie ve.

## High School Level 3 Native

**22. GOLONDRINAS**, de Alfonsina Storni, Argentina

Las dulces mensajeras de la tristeza son...  
sonavecillas negras, negras como la noche.  
¡Negras como el dolor!

¡Las dulces golondrinas que en invierno se van  
y que dejan el nido abandonado y solo  
para cruzar el mar!

Cada vez que las veo siento un frío sutil...  
¡Oh! ¡Negrasavecillas, inquietasavecillas  
amantes de abril!

¡Oh! ¡Pobres golondrinas que se van a buscar  
como los emigrantes, a las tierras extrañas,  
la migaja de pan!

¡Golondrinas, llegaos! ¡Golondrinas, venid!  
¡Venid primaverales, con las alas de luto  
llegaos hasta mí! [...]

¡Llebadme, golondrinas! ¡Llebadme! ¡No temáis!  
Yo soy una bohemia, una pobre bohemia  
¡Llebadme donde vais!

¿No sabéis, golondrinas errantes, no sabéis,  
que tengo el alma enferma porque no puedo irme  
volando yo también?

¡Golondrinas, llegaos! ¡Golondrinas, venid!  
¡Venid primaverales! ¡Con las alas de luto  
llegaos hasta mí!

¡Venid! ¡Llebadme pronto a correr el albur!...  
¡Qué lástima, pequeñas, que no tengáis las alas  
tejidas en azul!

**23. ÉXTASIS**, DE AMADO NERVO, MÉXICO

Cada rosa gentil ayer nacida,  
cada aurora que apunta entre sonrojos,  
dejan mi alma en el éxtasis sumida...  
¡Nunca se cansan de mirar mis ojos  
el perpetuo milagro de la vida!

Años ha que contemplo las estrellas  
en las diáfanas noches españolas  
y las encuentro cada vez mas bellas.  
¡Años ha que en el mar, conmigo a solas,  
de las olas escucho las querellas,  
y aun me pasma el prodigio de las olas!

Cada vez hallo la Naturaleza  
más sobrenatural, más pura y santa,  
Para mí, en rededor, todo es belleza;  
y con la misma plenitud me encanta  
la boca de la madre cuando reza  
que la boca del niño cuando canta.

Quiero ser inmortal, con sed intensa,  
porque es maravilloso el panorama  
con que nos brinda la creación inmensa;  
porque cada lucero me reclama,  
diciéndome, al brillar: «Aquí se piensa,  
también aquí se lucha, aquí se ama».

**24. He andado muchos caminos**, de Antonio Machado, España

He andado muchos caminos,  
he abierto muchas veredas;  
he navegado en cien mares,  
y atracado en cien riberas.  
En todas partes he visto  
caravanas de tristeza,  
soberbios y melancólicos  
borrachos de sombra negra,  
y pedantones al paño  
que miran, callan, y piensan

que saben, porque no beben  
el vino de las tabernas.  
Mala gente que camina  
y va apestando la tierra...  
Y en todas partes he visto  
gentes que danzan o juegan,  
cuando pueden, y laboran  
sus cuatro palmos de tierra.  
Nunca, si llegan a un sitio,  
preguntan a dónde llegan.  
Cuando caminan, cabalgan  
a lomos de mula vieja,  
y no conocen la prisa  
ni aun en los días de fiesta.  
Donde hay vino, beben vino;  
donde no hay vino, agua fresca.  
Son buenas gentes que viven,  
laboran, pasan y sueñan,  
y en un día como tantos,  
descansan bajo la tierra.

### **High School Levels 4&5 and College 1&2 Non-Native**

**25. *¿Cuántas estrellas tiene el cielo?***, de Andrés Eloy Blanco, Venezuela

La última noche que pasamos juntos,  
lo preguntó:  
-¿Cuántas estrellas tiene el cielo?  
- Trescientas cincuenta mil.  
-¿A que no?  
-¿A que sí?  
- Cállate. Esta noche  
no quiero que preguntes esas cosas.  
Esta noche, si quieres preguntar  
cuántas estrellas tiene el cielo,  
o cualquier otra cosa,  
pregunta algo así como ¿me quieres?  
¿tienes frío? ¿quién dice que tiene hambre?  
Esta noche, pregunta algo que sea  
contestado en el mundo sin palabras.  
Interroga con toda tu sangre  
algo en que toda la vida del mundo  
esté preguntando,  
algo así como ¿quién llora?  
¿hace falta algo?  
Y verás como todo hace falta

y sabrás cuántas estrellas tiene el cielo  
cuando sepas que el cielo tiene una sola estrella  
para cada momento,  
porque con una que se pierda  
dará un paso de sombra la luz del Universo.

**26. Dicen que no hablan las plantas**, de Rosalía de Castro, España

Dicen que no hablan las plantas, ni las fuentes, ni los pájaros,  
Ni el onda con sus rumores, ni con su brillo los astros,  
Lo dicen, pero no es cierto, pues siempre cuando yo paso,  
De mí murmuran y exclaman:

—Ahí va la loca soñando

Con la eterna primavera de la vida y de los campos,  
Y ya bien pronto, bien pronto, tendrá los cabellos canos,  
Y ve temblando, aterida, que cubre la escarcha el prado.

—Hay canas en mi cabeza, hay en los prados escarcha,  
Mas yo prosigo soñando, pobre, incurable sonámbula,  
Con la eterna primavera de la vida que se apaga  
Y la perenne frescura de los campos y las almas,  
Aunque los unos se agostan y aunque las otras se abrasan.

Astros y fuentes y flores, no murmuréis de mis sueños,  
Sin ellos, ¿cómo admiraros ni cómo vivir sin ellos?

**27. NO SÉ POR QUÉ PIENSAS TÚ...**, de Nicolás Guillén, Cuba

No sé por qué piensas tú,  
soldado, que te odio yo,  
si somos la misma cosa,  
yo,  
tú.

Tú eres pobre, lo soy yo;  
soy de abajo, lo eres tú;  
¿de dónde has sacado tú,  
soldado, que te odio yo?

Me duele que a veces tú  
te olvides de quien soy yo;  
caramba, si yo soy tú,  
lo mismo que tú eres yo.

Pero no por eso yo  
he de malquererte; tú;  
si somos la misma cosa,  
yo,  
tú,  
no sé por qué piensas tú,

soldado, que te odio yo.

Ya nos veremos yo y tú,  
juntos en la misma calle,  
hombro con hombro, tú y yo,  
sin odios ni yo ni tú,  
pero sabiendo tú y yo,  
a donde vamos yo y tú...  
¡No sé por qué piensas tú,  
soldado, que te odio yo!

## High School Levels 4&5 and College Levels 1&2 Native

### 28. La muralla, de Nicolás Guillén (Cuba)

Para hacer esta muralla,  
traíganme todas las manos:  
Los negros, sus manos negras,  
los blancos, sus blancas manos.  
Ay,  
una muralla que vaya  
desde la playa hasta el monte,  
desde el monte hasta la playa, bien,  
allá sobre el horizonte.

¡Tun, tun!  
¿Quién es?  
Una rosa y un clavel...  
¡Abre la muralla!  
¡Tun, tun!  
¿Quién es?  
El sable del coronel...  
¡Cierra la muralla!  
¡Tun, tun!  
¿Quién es?  
La paloma y el laurel...  
¡Abre la muralla!  
¡Tun, tun!  
¿Quién es?  
El alacrán y el ciempiés...  
¡Cierra la muralla!

Al corazón del amigo,  
abre la muralla;  
al veneno y al puñal,  
cierra la muralla;  
al mirto y la yerbabuena,  
abre la muralla;  
al diente de la serpiente,  
cierra la muralla;  
al ruiseñor en la flor,  
abre la muralla...

Alcemos una muralla  
juntando todas las manos;  
los negros, sus manos negras,  
los blancos, sus blancas manos.  
Una muralla que vaya  
desde la playa hasta el monte,  
desde el monte hasta la playa, bien,  
allá sobre el horizonte...

### **29. *A los espacios*, de José Martí (Cuba)**

A los espacios entregarme quiero  
Donde se vive en paz, y con un manto  
De luz, en gozo embriagador henchido,  
Sobre las nubes blancas se pasea,  
Y donde Dante y las estrellas viven.  
Yo sé, yo sé, porque lo tengo visto  
En ciertas horas puras, cómo rompe  
Su cáliz una flor, y no es diverso  
Del modo, no, con que lo quiebra el alma.  
Escuchad, y os diré: viene de pronto  
Como una aurora inesperada, y como  
A la primera luz de primavera  
De flor se cubren las amables lilas...  
Triste de mí: contároslo quería  
Y en espera del verso, las grandiosas  
Imágenes en fila ante mis ojos  
Como águilas alegres vi sentadas.  
Pero las voces de los hombres echan  
De junto a mí las nobles aves de oro:  
Ya se van, ya se van: ved cómo rueda

La sangre de mi herida.  
Si me pedís un símbolo del mundo  
En estos tiempos, vedlo: un ala rota.  
Se labra mucho el oro, ¡el alma apenas!  
Ved cómo sufro: vive el alma mía  
Cual cierva en una cueva acorralada:  
¡Oh, no está bien:  
me vengaré, llorando!

### **30. MÉXICO CANTA**, de Jaime Torres Bodet, México

México canta en la ronda de  
mis canciones de amor.  
México está en mis canciones,  
México dulce y cruel,  
que acendra los corazones  
en finas gotas de miel.  
Lo tuve siempre presente  
cuando hacía esta canción;  
¡su cielo estaba en mi frente;  
su tierra, en mi corazón!  
México canta en la ronda  
de mis canciones de amor,  
y en guirnalda con la ronda  
la tarde trenza su flor.  
Lo conoceréis algún día,  
amigos de otro país:  
tiene un color de alegría  
y un acre sabor de anís.  
Es tan fecundo, que huele  
como vainilla en sazón  
y es sutil. Para que vuele  
basta un soplo de oración.  
Lo habréis comprendido entero  
cuando podáis repetir  
¿quién sabe? Con el manero  
proverbio de mi país.  
¿Quién sabe? ¡Dolor, fortuna!  
¿Quién sabe? ¡Fortuna, amor!  
¿Quién sabe? Dirá la cuna,  
¿Quién sabe? El enterrador...  
En la duda arcana y terca,  
México quiere inquirir:  
Un disco de horror lo cerca...  
¿Cuál será el porvenir?  
¿El porvenir? ¡No lo espera!  
Prefiere, mientras, cantar,



que toda la vida entera  
es una gota en el mar;  
una gota pequeñita  
que cabe en el corazón:  
Dios la pone, Dios la quita...  
¡Cantemos nuestra canción!